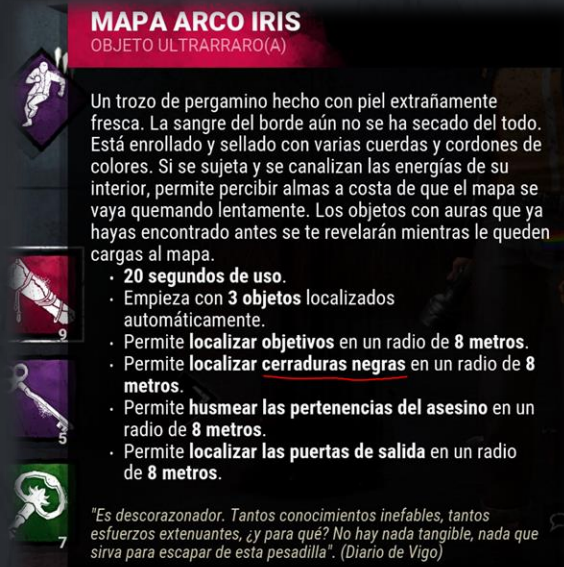
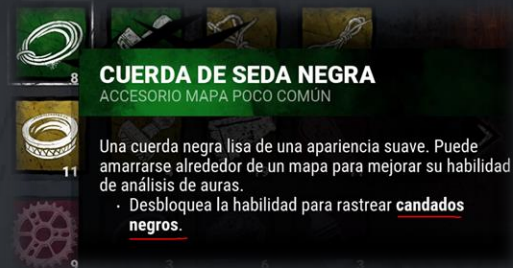
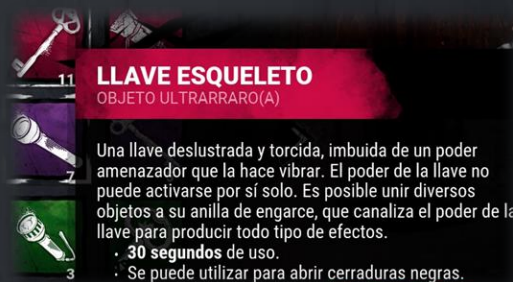
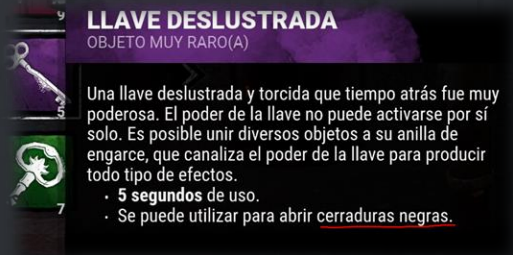


INACCURATE TERMS

Several items and add-ons that refer to the Hatch that spawns in trails is translated as "**CERRADURA NEGRA**" or "**CANDADO NEGRO**", which means **black lock**. Players reading these items descriptions in Spanish will not know that it's referring to a **hatch**.



However, not all items use the term "**CANDADO NEGRO**".



"**TRAMPILLA**" would be the correct translation and should be consistent throughout all in-game texts.

GRAMMATICAL GENDER

Items and perks have their value (common, uncommon, etc) assigned to them, and each value is translated in a way that includes both genders. But this makes some of them a bit clankier to read.

I understand changing this requires some time, but I consider it would greatly improve the overall quality of item/perk descriptions.

Accessories would always be **masculine** (MUY RARO, ULTRARRARO):

ANILLA ENTRELAZADA

ACCESORIO LLAVE MUY RARO(A)

ANILLO DE BODA ÚNICO

ACCESORIO LLAVE MUY RARO(A)

VIDRIO OPALESCENTE

ACCESORIO LLAVE MUY RARO(A)

LUPA DE CRISTAL

ACCESORIO MAPA MUY RARO(A)

BOMBILLA RARA

ACCESORIO LINTERNA ULTRARRARO(A)

LENTE DE ZAFIRO DE CALIDAD SUPERIOR

ACCESORIO LINTERNA MUY RARO(A)

Offerings would always be **feminine** (MUY RARA):

BOTE DE LABIOS SALADOS DE VIGO

OFRENDA MUY RARO(A)

GUARDIÁN BLANCO

OFRENDA MUY RARO(A)

MONEDA BRILLANTE

OFRENDA MUY RARO(A)

REACTIVO OPACO

OFRENDA MUY RARO(A)

Perks would always be **feminine** (MUY RARA):

TIEMPO PRESTADO

HABILIDAD WILLIAM "BILL" OVERBECK MUY RARO(A)

DEMUESTRA LO QUE VALES

HABILIDAD DWIGHT FAIRFIELD MUY RARO(A)

INCONSISTENCIAS

Underlined word should be “**LOCALIZAR**”.

MAPA ARCO IRIS

OBJETO ULTRARRARO(A)

Un trozo de pergamino hecho con piel extrañamente fresca. La sangre del borde aún no se ha secado del todo. Está enrollado y sellado con varias cuerdas y cordones de colores. Si se sujeta y se canalizan las energías de su interior, permite percibir almas a costa de que el mapa se vaya quemando lentamente. Los objetos con auras que ya hayas encontrado antes se te revelarán mientras le queden cargas al mapa.

- **20 segundos de uso.**
- Empieza con **3 objetos** localizados automáticamente.
- Permite **localizar objetivos** en un radio de **8 metros**.
- Permite **localizar cerraduras negras** en un radio de **8 metros**.
- Permite **husmear las pertenencias del asesino** en un radio de **8 metros**.
- Permite **localizar las puertas de salida** en un radio de **8 metros**.

"Es descorazonador. Tantos conocimientos inefables, tantos esfuerzos extenuantes, ¿y para qué? No hay nada tangible, nada que sirva para escapar de esta pesadilla". (Diario de Vigo)

Aura reading is translated in several different ways, which could confuse newer players. The underlined part of the following image should say “**RASTREAR AURAS**”:

CUERDA DE SEDA NEGRA

ACCESORIO MAPA POCO COMÚN

Una cuerda negra lisa de una apariencia suave. Puede amarrarse alrededor de un mapa para mejorar su habilidad de análisis de auras.

- Desbloquea la habilidad para rastrear **candados negros**.

The underlined part of the following image should say “**EL ALCANCE DE RASTREO DEL MAPA**”:

SELLO EXTRAÑO

ACCESORIO MAPA POCO COMÚN

Un sello tallado en un bloque de madera dorada. El texto escrito en su base resulta incomprensible: "kw'zvre'od". Puede usarse con un mapa.

- Aumenta considerablemente el alcance de la capacidad de búsqueda del mapa.

The underlined part of the following image should say “**SU CAPACIDAD DE RASTREO DE AURAS**”:

CABLE AMARILLO

ACCESORIO MAPA POCO COMÚN

Un cable eléctrico pequeño. Ambos extremos están muy dañados, como si lo hubieran arrancado violentamente de su lugar. Se puede atar alrededor de un mapa para mejorar su capacidad de percepción de auras.

- Permite localizar **puertas de salida**.

The following sentences should be “**ESTRECHA LIGERAMENTE EL HAZ DE LA LINTERNA**”:

BOMBILLA DE ALTA POTENCIA

ACCESORIO LINTERNA COMÚN

Una diminuta bombilla de mayor potencia para emitir un haz más brillante y potente.

- Estrecha ligeramente la anchura del haz de la linterna.
- **Aumenta ligeramente** el brillo del haz de la linterna.
- **Aumenta ligeramente** la duración de la ceguera.

"Ni siquiera la luz más poderosa puede atravesar la oscuridad de la niebla negra".

LENTE DE ENFOQUE

ACCESORIO LINTERNA POCO COMÚN

Una lente de cristal gruesa que concentra el haz de la linterna para incrementar su intensidad.

- **Aumenta ligeramente** el alcance del haz de la linterna.
- Estrecha ligeramente la anchura del haz de la linterna.
- **Aumenta ligeramente** el brillo del haz de la linterna.
- **Aumenta ligeramente** la duración de la ceguera.

This add-on, for example, would be correct.

LENTE DE ZAFIRO DE CALIDAD SUPERIOR

ACCESORIO LINTERNA MUY RARO(A)

Una lente grande hecha de zafiro resistente a los arañazos que optimiza la potencia y el alcance del haz de la linterna.

- Ensancha moderadamente el haz de la linterna.
- **Aumenta ligeramente** el haz de la linterna.
- **Aumenta moderadamente** el brillo del haz de la linterna.
- **Aumenta moderadamente** la duración de la ceguera.

The following quotes use angular quotation marks (which are very common in Spanish and, in fact, recommended), but all other quotes use different quotation marks (""). The quicker solution would be changing these two item descriptions.

ALERTA

HABILIDAD FENG MIN MUY RARO(A)

Tus agudos sentidos están en alerta máxima. Cuando el asesino rompe algo, puedes verlo durante **5 segundos**.

«Tengo una vista privilegiada». (Feng Min)

CON CALLE

HABILIDAD NEA KARLSSON MUY RARO(A)

Las largas salidas nocturnas te han enseñado a sacar partido de lo que tienes. Reduce la velocidad de consumo de la carga de objetos en un **25 %** para ti y para los aliados en un alcance de **8 metros**. Una vez fuera del alcance, el efecto durará **15 segundos**.

«¡Lo estás haciendo mal! Déjame que te enseñe cómo se hace». (Nea)

Jane Romero's **Head On** has the **Exhausted** status effect marked in **RED**. It seems to be the only perk that marks exhaustion in this color (inconsistent with all other exhaustion perk descriptions). There is also one instance of the perk name not being in *italics*.

***Please note that this issue is also present in English.**

DE FRENTE

HABILIDAD JANE ROMERO MUY RARO(A)

Si algo se te mete entre ceja y ceja, mejor que nadie se interponga en tu camino.

De frente se activa cuando te escondes en una taquilla durante **3 segundos**.

Mientras *De frente* esté activa, puedes realizar una acción rápida para salir de la taquilla y usar *De frente*. Si el asesino está al alcance de *De frente*, queda aturdido durante **3 segundos**.

Causa el efecto de estado **Agotamiento** durante **40 segundos**.

No puedes usar *De frente* mientras sufres Agotamiento.

No te recuperas del efecto de estado **Agotamiento** mientras corres.

No se puede usar *De frente* cuando tienes cuervos por inactividad.

"A la gente se la recuerda por los obstáculos que superan. Puedes esconderte y olvidar de lo que eres capaz, o puedes enfrentarte a tus miedos y recordarle al mundo quién eres". (Jane Romero)

The translation for **Dull Totems** is also inconsistent.

MALEFICIO: NADIE ESCAPA DE LA MUERTE

HABILIDAD MUY RARO(A)

Un maleficio que basa su poder en la esperanza. Te anima la fuerza de tu tótem de maleficio cuando los supervivientes están a punto de escapar. Cuando las puertas de salida se abren, se aplica este maleficio a cualquier tótem opaco que quede en el mapa. Cuando este maleficio se activa,

- los supervivientes sufren el efecto de estado **Vulnerabilidad**.
- Tu velocidad de movimiento aumenta en un **4 %**.

Los efectos del maleficio persisten mientras el tótem correspondiente siga en pie.

"Y la bestia se volvió más veloz y poderosa, como si el sombrío látigo del Ente estuviera azotando su lomo"

Any instance of "**TÓTEM OPACO**" should be changed to "**TÓTEM APAGADO**"

CAZA MENOR

HABILIDAD MUY RARO(A)

Tienes la capacidad natural de detectar el peligro. Recibes una advertencia sonora al mirar en dirección a tótems en un área cónica de **45 grados** dentro de un radio de **12 metros**. Caza menor tiene un tiempo de recarga de **10 segundos** cada vez que se activa. Por cada tótem apagado y tótem de maleficio que purifique un jugador, obtendrás un distintivo. El cono de detección de Caza menor se reduce en **5 grados** por distintivo.

"Nop". (Cintas perdidas: Andy)

MALEFICIO: INMORTAL

HABILIDAD EL DETERIORO POCO COMÚN

Mientras *Maleficio: Inmortal* esté activo, se revelarán las auras de los supervivientes que se encuentren a una distancia máxima de **2 metros** de cualquier tótem apagado.

Si alguien purifica un tótem de maleficio distinto, el maleficio vinculado de este último se transferirá al tótem de Maleficio: Inmortal, sustituyéndolo. Los distintivos que tuviera el maleficio de origen también se transfieren.

The following image not only has the incorrect translation for **Dull Totem**, but **Trapped Totem** is also incorrectly translated. A correct option would be "**TÓTEM CON TRAMPA/ TÓTEMS CON TRAMPA**" instead of "**TÓTEM ATRAPADO/TÓTEMS ATRAPADOS**".

MALEFICIO: TIERRA EMBRUJADA

HABILIDAD EL ESPÍRITU MUY RARO(A)

Aparecerán dos tótems de maleficio en la partida. Cuando alguno de los supervivientes purifique uno de los dos tótems atrapados, todos los supervivientes se verán afectados por el **efecto de estado Vulnerabilidad** durante **60 segundos**.

El tótem de maleficio atrapado restante se convertirá inmediatamente en un tótem opaco.

"Su hogar se convirtió en profano"

The word "**SEGUNDOS**" should be spelled out to be consistent with other perk descriptions.

SABOTEAR

HABILIDAD JAKE PARK MUY RARO(A)

Permite percibir auras.

- Puedes ver las auras de los ganchos en un radio de **56 metros** desde el punto de recogida si el asesino carga con un superviviente.

Permite sabotear ganchos sin necesidad de tener una caja de herramientas.

- Sabotear un gancho sin caja de herramientas lleva **2,5 segundos**.
- Sabotaje tiene un tiempo de recarga de **60 s.**

Hex: Devour Hope seems to be the only perk that translates the term **token** differently. To be consistent with other perk descriptions, the correct term should be "**DISTINTIVO(S)**".

Haste is also inconsistent with other translations. It is usually translated as "**CELERIDAD**" and not "**IMPULSO DE VELOCIDAD**".

MALEFICIO: DEVORADORA DE ESPERANZA

HABILIDAD LA BRUJA MUY RARO(A)

Un maleficio que basa su poder en la esperanza. La falsa esperanza de los supervivientes despierta tu apetito. Cuando se libera de un gancho a un superviviente que esté al menos a **24 metros** de distancia, el Devorador de esperanza recibe una medalla.

- **2 medallas:** Obtienes un **5 %** de **impulso de velocidad** durante **10 segundos** después de colgar a un superviviente. El impulso de velocidad se activa **10 segundos** después de colgar a un superviviente.
- **3 medallas:** Los supervivientes sufren el efecto de estado **Vulnerable**.
- **5 medallas:** Otorga la habilidad de matar supervivientes con tus propias manos.

Los efectos del maleficio persisten mientras el tótem correspondiente siga en pie.

"Si no haces nada, tus manos estarán manchadas de sangre. Si los salvas, aumentarás su apetito".

CAPITALIZATION

All map names should start with a capital letter to make it clear for the reader that it's referring to a map/realm.

Pantano should be capitalized.

LIBRO DE COCINA DE LA ABUELA

OFRENDA POCO COMÚN

Aumenta tremendamente la probabilidad de que se te envíe al pantano de aguas estancadas.

"Un libro con tapas de cuero que contiene recetas escalofrantes con carne humana, como el 'delicioso chile abofeteado de la abuela'".

Planta should be capitalized.

PIEZA DE PUZLE

OFRENDA POCO COMÚN

Aumenta tremendamente la probabilidad de que se te envíe a la planta procesadora de carne Gideon.

"Enhorabuena. Sigues con vida. La mayoría de la gente no agradece seguir con vida. Pero tú no. Ya no".

OTHER CORRECTIONS

The expression is “**NORMAL Y CORRIENTE.**”

ESPONJA

ACCESORIO BÓTIQUÍN POCO COMÚN

Esponja común y corriente que sirve para absorber el exceso de sangre y facilitar el acceso a las heridas.

- Aumenta considerablemente la bonificación de progreso al realizar pruebas de habilidad excelentes.

This sentence structure is common for English, but sounds unnatural in Spanish. A better sounding option would be: “**SACRIFICA ESTE ACCESORIO AL MORIR PARA NO PERDER LA LLAVE.**”

ANILLA ENTRELAZADA

ACCESORIO LLAVE MUY RARO(A)

Un aro de llavero común y corriente en apariencia, con un lustre azul oscuro inusual. El aro vincula la llave al usuario, lo que evita su pérdida incluso en los tiempos más oscuros.

- No pierdas la llave al morir, sacrifica este accesorio en su lugar.

Similar scenario in the following image. A better sounding option would be: “**SACRIFICA ESTE ACCESORIO CUANDO ABRAS LA TRAMPILLA PARA NO PERDER LA LLAVE.**”

VIDRIO OPALESCENTE

ACCESORIO LLAVE MUY RARO(A)

Esta pieza opaca de vidrio emite un ligero sonido vibrante. Cuando usas la llave para desbloquear la trampilla, la pieza de vidrio absorbe la energía de la niebla para evitar que la llave se rompa.

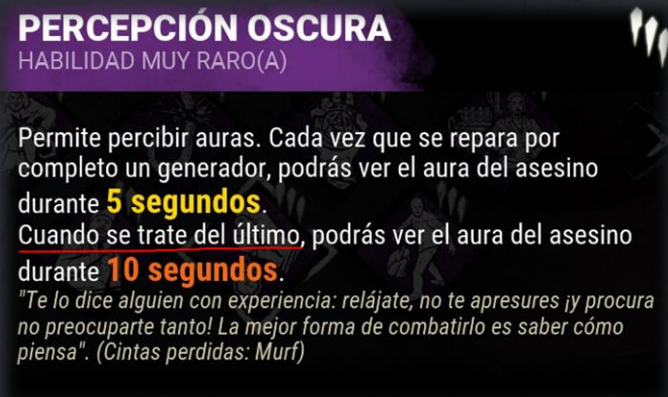
- No pierdas la llave cuando abras la trampilla, sacrifica este accesorio en su lugar.

Sounds much more natural if both words are switched around to **NIVEL ACTUAL**

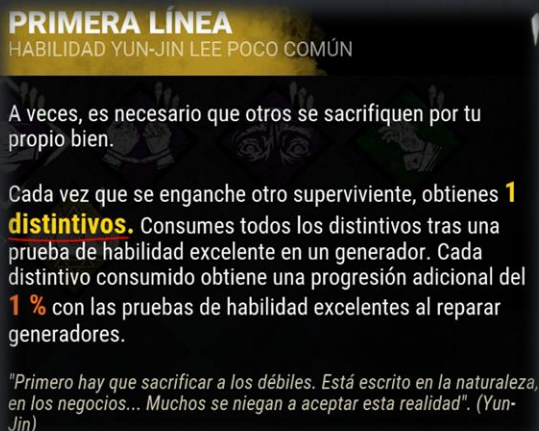


Clanky translation. The following option makes it clearer:

“CUANDO SE REPARE EL ÚLTIMO GENERADOR, podrás ver el aura del asesino durante 10 segundos.”



DISTINTIVO (should be singular)



[...] los jugadores pueden quitar uno de ellos y reemplazarlo inmediatamente **POR OTRO NUEVO**.

RITUALES DIARIOS

Completa los rituales y el Ente te recompensará.

Todos los días se genera un nuevo ritual diario, hasta un máximo de 3 activos al mismo tiempo. En caso de tener ya los 3, los jugadores pueden quitar uno de ellos y reemplazarlo inmediatamente por el nuevo.

CERRAR

Se **PIERDEN** todos los objetos, accesorios, habilidades y ofrendas para el personaje.

AUMENTAN LIGERAMENTE las probabilidades de conseguir mejores objetos en la red de sangre.

Aumenta tu nivel de prestigio.

Aumentar el prestigio de tu red de sangre tiene los siguientes efectos:

- Se reinicia el progreso de este personaje al nivel 1.
- Se desbloquea una recompensa de prestigio para el personaje.
- Se pierde todos los objetos, accesorios, habilidades y ofrendas para el personaje.
- Se aumenta ligeramente las probabilidades de conseguir mejores objetos en la red de sangre.
- Las habilidades enseñables seguirán disponibles para el resto de personajes.

¿Confirmas que quieres aumentar el prestigio?

CANCELAR

ACEPTAR

The Plague's **Ingest Corruption** has a strange translation. A clearer translation would be **INGERIR CORRUPCIÓN** instead of **CORRUPCIÓN DE INGESTA**.

PODER

Su enfermedad empeoró a medida que la plaga se iba apoderando de su cuerpo: los dedos de los pies se le ennegrecieron, el cuello se le infestó de quistes y empezó a atragantarse con vómitos de sangre.

PURGA VIL

Infecta objetos del entorno y a supervivientes con **Purga vil** para crear un ciclo interminable de enfermedad. Mantén pulsado el botón de poder para cargar **Purga vil**. Al soltarlo, expulsas un chorro de bilis infecciosa. Si golpeas a un superviviente, quedará infectado. Si golpeas un objeto del entorno, quedará infectado durante un corto periodo de tiempo. Los supervivientes que interaccionen con objetos infectados también se contagiarán.

Si el indicador de infección del superviviente está completamente lleno, este pasa a estar herido y comienza a sufrir el efecto de estado **Desesperanza**, además de empezar a vomitar a intervalos aleatorios.

HABILIDAD ESPECIAL: CORRUPCIÓN DE INGESTA

Los supervivientes infectados pueden recuperar la salud por completo y curarse de la infección purificándose en una *fente de devoción*. Esta acción corrompe la fuente, y permite que la **Plaga** consuma la corrupción para fortalecer su purga. Mantén pulsado el botón de interacción junto a una *fente de devoción* corrupta para transformar **Purga vil** en **Purga corrupta**. Esta acción elimina la corrupción de la fuente.

ATAQUE ESPECIAL: PURGA CORRUPTA

Tras utilizar la habilidad **Corrupción de ingesta**, **Purga corrupta** sustituye a **Purga vil** durante un corto periodo de tiempo. **Purga corrupta** daña de forma instantánea a los supervivientes que entren en contacto con el chorro, pero ya no infecta a supervivientes ni objetos del entorno.

This might be a double space.

SUTURA QUIRÚRGICA

ACCESORIO BOTIQUÍN POCO COMÚN

Un artilugio médico que sirve para cerrar y mantener en su sitio los tejidos corporales. Es muy efectivo, pero no resulta nada fácil de usar.

- **Aumenta considerablemente** la probabilidad de que aparezca una prueba de habilidad.
- **150 % de puntos de sangre adicionales** al realizar pruebas de habilidad excelentes.
- **Aumenta ligeramente** la velocidad de curación.

Translation sounds strange. “**Granny-slappin’ good chili**” cannot be translated literally into Spanish because it loses the original meaning. A simpler yet natural-sounding option could be:

“Un libro con tapas de cuero que contiene recetas escalofriantes con carne humana, como el ‘**CHILE QUE TE MUERES**’.”

LIBRO DE COCINA DE LA ABUELA

OFRENDA POCO COMÚN

Aumenta tremendamente la probabilidad de que se te envíe al pantano de aguas estancadas.

“Un libro con tapas de cuero que contiene recetas escalofriantes con carne humana, como el ‘delicioso chile abofeteado de la abuela’.”

The Privacy Policy has a typo at the beginning: “**ESPA**” shouldn’t be there.



POLÍTICA DE PRIVACIDAD

[espaPolítica de privacidad](#)

BEHAVIOUR INTERACTIVE INC.

Fecha de última actualización: 1 de octubre de 2020

BEHAVIOUR INTERACTIVE INC., junto con sus empresas subsidiarias y filiales (en adelante, «BHVR»), es consciente de la importancia de proteger su información personal (la «Información personal»). Hemos actualizado la presente política de privacidad (la «Política») para explicar la forma en la que recopilamos, almacenamos, utilizamos y compartimos la Información personal que nos proporcione o que recopilamos cuando haga uso de sitios web, aplicaciones, juegos, funcionalidades o de cualquier otra función controlada por BHVR, conforme a lo descrito en la Política (los «Servicios»).

SI NO ACEPTA LA POLÍTICA, NO PODRÁ HACER USO LOS SERVICIOS DE BHVR.

A continuación encontrará un resumen de la Política. En el caso de conflicto entre el resumen y la Política, prevalecerá lo dispuesto en esta última.

There should be a space before PE

2 5 NIVEL DE JUGADOR

ACTUAL

3 663 / 3 750PE

SIGUIENTE EN

87PE



DEVOCIÓN 3



[F1] INFORMACIÓN DE PERSONAJE

Tu nivel de jugador representa tu PROGRESIÓN GENERAL. Todos los personajes con los que juegues, ya sean asesinos o supervivientes, contribuyen a tu nivel de jugador.

Typo in the tutorial. It should be **PALÉ** instead of **TALÉ**



Translation for **Endgame Collapse** sounds strange, especially when put in a sentence like the one in the tutorial. Suggestion: **COLAPSO FINAL**



UI is in English. Should say "**O**", not "**OR**".

